Legal Interpretation and Translation Certificate

Translate the following two 250-word texts into Chinese and English respectively. You have two hours to complete this task, and you can only use paper dictionaries and any other print reference materials in this part of the exam.

Sample Screening Test 1 (English to Chinese): Translate the following 250-word text into Chinese. The excerpt in English is the beginning portion of the “Message from the Minister and Accountability Statement” of the 2012/13 Annual Service Plan Report published by the Ministry of Justice of B.C.

As British Columbia’s Attorney General and Minister of Justice, I am pleased to introduce this 2012/13 Annual Service Plan Report. The report highlights the many significant accomplishments of the past year in moving British Columbia toward a more effective and responsive justice and public safety system.

Furthering the Justice Reform Initiative launched in February 2012, the Province released a two-part White Paper on Justice Reform, setting a strong foundation for our vision of a well-functioning, timely and transparent justice system and efficient public safety operations.

The Justice Reform and Transparency Act received Royal Assent in March 2013, with the first sections of the Act coming into force in April. The Act established the Justice and Public Safety Council, empowered to set the strategic direction and vision for justice and public safety in British Columbia and to lead the change that is necessary to achieve that vision.
Central to our reform agenda is meaningful engagement through regular Justice Summits, bringing together members of the Council with leaders from the judiciary, federal and provincial justice and public safety agencies, the legal profession, police, municipalities, community groups and the academic community to identify long-term, innovative and fiscally responsible strategies to improve justice and public safety outcomes for all British Columbians.

Our reform efforts include taking cases out of the courts, where appropriate. For example, as well as helping to reduce motor vehicle collisions involving alcohol, our Immediate Roadside Prohibition Program has reduced the number of impaired-driving cases in the court system by 8,000…

Sample Screening Test 2 (Chinese to English): 将以下250字短文笔译成英文。中文原文改编自2013年第08期《中国司法》杂志赵大程的文章《加强中外法律服务业的交流合作 努力为国际经贸合作提供优质高效的法律服务》，作者系中国司法部副部长。

我们要着力加强中外法律服务业的交流合作。十多年来，中国的司法行政部门和律师协会积极履行WTO承诺，稳步推进法律服务领域的对外开放。到目前为止，已批准20个国家和地区的律师事务所设立了263家驻华代表处，香港特别行政区律师事务所设立了71家驻内地代表处，台湾律师事务所7家代表处，有30多家中国律师事务所在境外设立了54家分支机构。

我们将顺应深化改革开放的需要，以海纳百川的胸怀，不断完善法律服务对外开放的机制，进一步加强中外律师界的交流合作，相互学习、相互借鉴，实现互利共赢，共同推动全球法律服务业向更高的水平发展。